

وَأَحَدُ ذَٰلِكَ أَنَّكَ تَعْرِفُ شَاعِرًا عَرَبِيًّا سُنْدُقًا عَالِمِيًّا مَعْيَارًا كَچھ تہ یتھ مولہ نأوتھ سبٹھاہ پزپر آبی میج۔ کاشرس منز تہ چھ تھ سندن ترہن ڈرامہن تہ کم کاسہ شاعری تہ ترجمہ آمت کرنہ۔ پتہ چھ ونہہ یوان زیتھ زبانی منز شیکسپیر سندر ڈراما بالخصوص تہ شاعری بالعموم ترجمہ ہن نہ کرنہ سوزبان چھ سبٹھاہ لو تہ وَاے مانہہ یوان۔
ہن جانسن (Ben Jonson) سندرگف چھ:

"He was not for an age but for all time" ۱

جان ڈرائڈن سندر قول چھ:

"Shakespeare was the man who of all modern and perhaps ancient poets had the largest and the most comprehensive soul" ۲

یہ چھ حقیقت شیکسپیر سندن ڈرامہن ترجمہ کرنہ بڑوٹھہ چھ تھ سندر ڈرامائی فن زائن ضروری۔ چونکہ ناجی منورس چھ شیکسپیر سندن ڈرامہن ہند سبٹھاہ سون مطالعہ ہیمہ کنی باسان چھ ز ناجی منور چھ سہ ترجمہ کاریس شیکسپیر سندن ڈرامہن پزہ پاٹھ کاشرس منز ترجمہ ہیکہ کرتھ۔ مگر یہ کتھ چھ یاد تھاونی لایق ز شیکسپیر سندن ڈرامہن یا شاعری ترجمہ کرن چھ نہ کاٹھ سہل کام تکیا ز شیکسپیرن چھ پزہ شاعری منز اکثر استعاراتی زبان ورتا و ہن۔ کنگ لیر ڈراما کہ حوالہ چھ یتہ ونہہ یوان ز یہ چھ اکھ ز ہٹھ ڈرامائی نظم۔ شیکسپیرس ترجمہ کرنس دوران چھ ا کس ترجمہ کارس تڑے اہم پڑاوتھ یوان۔

۱۔ شیکسپیرن ڈرامہن منز چھ تھ پاتج شاعری میلان یتھ آفاقی مقبولیت تہ پزرتھ چھ۔ یہ کتھ چھ سبٹھاہ مشہور ز "شیکسپیر سندن ڈرامہن منز یم حصہ بہلہ پایہ شاعری ہندک نمونہ چھ تہ چھ تھدی ڈرامائی منظر تہ" تھ سندن ڈرامہن منز چھ شاعری تہ ڈرامہس پانہ وانی ماژک تہ نمک واٹھ۔ تہ یین منز چھ انکاریت تہ ورگہ باوتھ۔ لہذا ج

ہنہ یم ترجمہ کرنی سہل۔ شیکسپیرن ورتا و 16 مہ صدی ہنز زبان۔ امہ صدی پٹھ از تام آیہ انگریزی زبانی

منز سبٹھاہ تبدیلی تہ تھ زبانی ازی چہ زبانی منز ترجمہ کرون چھ سبٹھاہ دشوار۔ شیکسپیر نی اکثر ڈراما چھ
 (Blank Verse) ہیتس منز تہ کنگ لیر چھ شاید امہ رنگہ سرس تہ پیارڈ چھنہ سانہ زبانہ منز معراء
 نظمہ (Blank Verse) تہ ستر تہ پڑانی روایت۔ شیکسپیر ستر زبانی متعلق چھیتہ ونہہ یوان زیہ چھ
 استعاراتی زبان ورتاوان تہ عین ممکن چھ ز ترجمہ کارس تہ گتھ یہ زبان سمجھس منز مشکل پاد۔ ناجی منور چھ
 لیکھان۔

”کنگ لیر چھ گلس پٹھ ازی کس پر ن ولس طویل شاہکار ڈرامائی نظم باسان۔ تھ منز شاہ لیر سترے یا ژ
 دلیل چھنہ بلکہ گل انسانی ذا ژ ہند المیہ چھ۔ انسان یس پنہ محدو د عقلہ کام ہتھ پر تھ قدس لامحدو دتہ
 اویڈس پیش کالس ستر متضادم چھ۔ لیر چھ اسہ منز پر تھ کانہہ یس۔ تھ از انس کا یٹاس منز ا کس المناک
 صورتحالس منز ہینہ چھ اومت۔ یہ چھ شیکسپیر ستر فنکاری زسہ چھ شاہ لیر سند اکھ مناسب مرکزی کردار
 ژا ژتھ سلطنت ہندس پر تھ کانہہ شخصس اتھ عذابس منز شامل کران تہ سارے فطرت تہ چھ انسان ستر
 ستر انتشارس تہ کربس منز گرفتار باسان۔ ڈراما ہس منز چھ پر تھ جاپہ مہریم دنیاتہ لیرن ائدریم دنیا اکھ
 ا کس ستر ہشر تھاوان“۔ ۳

گول، گزی بتر اتھ ا لراوان تہ کرتن

بس سو پے سوم ہر طرف

فطرتک قالب ژھن پھڑاؤدی تھے

تم زو کی ساری کرکھ یکدم فنا

ناشکری انسان یم زنمس انان

بیا کھ اہم مسلہ یس زن اتھ ڈراما بکس ترجمس منز در پیش چھ یوان سو گپہ ٹیکنیکی عمل۔ یومنز کینہہ اہم
 نوکتہ ہتھ گزی چھ:

۱۔ کنگ لیرس منز چھئے غارِ اعلیٰ یعنی یہ چھ عقلہ نہ وپڑون تہ تمہ سببہ چھنہ یہ شاید سٹیج کرن سہل۔ مثالے شاہ لیر سٹہ بیابانو منز پھیرن۔

۲۔ ڈراما چھ بذاتی وچھنک فن نہ کہہ پرنگ تہ امہ کین مکالمن منز چھ ٹہراواہم۔ کنگ لیرس منز چھ زبانی ہندو ژھن تہ نظر گڑھان۔ ترجمس دوران چھ ہم چیز تہ مشکل پاد کران۔

۳۔ شیکسپیر سٹہ باقی ڈراما ہو کھوتہ چھ کنگ لیرس ترجمہ کرن سٹہاہ مشکل۔ امیک مترجم گڑھ ڈراما نگار آسنس ستر ستر شاعر تہ آسن۔

شیکسپیر سٹہ دن ڈراما ہن منز کو سہ عظمت تہ بجر چھ کنگ لیرس تہ چھ اسہ اے۔ سی۔ برڈلی (A.C. Bradley) سٹہ یو تا اثر تو ستر فکر تران۔

"King Lear has again and again been described as Shakespeare's greatest work, the best of his plays, the tragedy in which he exhibits most fully his multitudinous powers; and if we were doomed to lose all his dramas except one, probably the majority of those who know and appreciate him best would pronounce for keeping king Lear".^۴

ناجی منورن چھ کنگ لیرس موثر ترجمہ کو رمت شاید چھ تمیک وجہ ز کنگ لیر چھ تھس تھمس پٹھ ڈرتھ یعنی (اولاد ہن نافرمانی)۔ تھ نہ کانہہ تہ تہند ہی سرحد چھ بلکہ چھ یہ اکھ آفاقی تھیم تہ ترجمہ ڈس ہیکو آس تہ اصل تھمس تام و اتھ۔ ناجی منور صابن چھ ترجمس دوران پنہ زبانی منز ترنم پاد کر نچ کوشش کر ہن۔ مثالے کنگ لیر سٹہ دیوانگی چھ ڈرامہک بہترین سپن۔ یمن مکالمن چھ ناجی منور صاب ترجمہ کرنس منز کامیاب سپد مت۔ امیک وجہ ہیکہ یہ اتھ ز اتھ سٹنس منز چھ کنگ لیر وولہ دولہ ز بان ورتاوتھ و ہوتہ کڈان۔ کاشر زبانی منز چھ تھو و ہولفظ واریاہ موجود۔ مترجم چھ اتن پنہ زبانی ہند لفظ

سرما یک فائڈ ٹٹان۔ ہتھ فیصد ترجمہ کرن چھ ناممکن۔ البتہ یہ کتھ ہیکو وثوقہ سان ز ناجی منور صائب کنگ
 لیرک ترجمہ ہیک اسہ شیکسپیر سنڈس ڈز اما بی فانس تہ اعلیٰ پائیکس تخلیقی بترس انڈو مٹز کرتھ۔ کانہہ تہ ادبی
 فن پارہ بیلہ تنقیدی کہوچہ کھسان چھ تمہ پتہ چھ تکتھ ابدی زندگی میلان۔ ناجی منور صائب چھ رقمطراز:

”اکثر نقاد چھ زور دتھ ونان ز کنگ لیر چھ ساروے کھوتہ عظیم ٹریجڈی،
 یو دوے سٹیجہ کیو لو ا ز ماتو کنز اتھ منز کینہہ اہم کوتاہیہ چھ۔ عام پائٹھی چھ ونہ
 یوان ز کنگ لیر ہیکہ نہ سٹیجہ سپد تھ۔ الزتھی سٹیجس پٹھ اوس گنہ حدس تام ممکن
 تکتیا ز تیلہ اسی تماشہ بین بصری حبس کم تہ تخیلس زیاد کام ہیوان۔ مگر ا ز کہ
 سٹیجہ کہ تصور مطابق چھ اتھ ڈز امہس منز واریاہ سپن تم یم خالص شاعر یہ
 ہنز مثالہ چھ تہ سٹیجس پٹھ ہن نہ ہاونے۔ اچ اکھ ٹاکار مثال چھ سہ سپن یہ
 منز گلو سٹراؤن سپد تھ خود کشی چھ کرن یڑھان۔ (اکٹ IV۔ سین VI)
 سٹیجہ لیاظ چھ اتھ منز ساروے کھوتہ بڈ دشواری لیر سنڈ کردار پیش کرن۔
 لیر سنڈ کردار ہیکہ صرف پرنس دوران تصورس منز تھ۔ سٹیجس پٹھ باسہ سہ بقول
 چارلز لیمب محض ”اکھ بڈ مہینوا اکھ لو رہتھ سٹیجس پٹھ اور یور کران“۔ ۵

کنگ لیرس متعلق چھ یہ ون تہ صحی ز شیکسپیرن چھ یونانی لفظ تہورتاؤڈوے۔ مثالے

(HECATE)، (SCYTHIAN)، (WHORESON ZEO)، (AJAX)، (LIDOLE) بیتر چونکہ

یم چیز چھ (Cultural Specific) تہ پڑھن جاین چھ ناجی منور صائب حوالن تہ حاشین کام ہیو مٹز مگر یم
 حوالہ تہ حاشیہ چھنہ یم تصور سمجھنس باپتھ کافی۔ اتھ منز چھ عیسائیت ہنڈس اثرس ستر
 (Transmigration of Soul) تہ پڑھن جاین چھنہ ناجی منور صائب کامیاب روڈ مت۔ اتھ منز چھ
 کردارن ہنڈ گتار تہ یہ چھ دون پلاٹن ہنڈ یمن واریا ہن جاین اکھ ا کس ستر مماثلت چھ۔ لیر تہ

گز غمخیز تہ مصیبتیں ہند شکار سپد تھے گز چھ گلو سسٹریہ مصیبتیں منز ہینہ یوان۔ اکہ طرفہ چھے کارڈیلیا تہ ایڈگر دوکھ و ہتر اوان۔ پیہ طرفہ چھ ایڈگر پاگل آسنگ ڈانب لگتھ لیر نہ پاگلازی ستر ہشتر یاد کران۔ البتہ کینٹون جاین چھ تھگ سوال ووتھان یمن متعلق مختلف نقاد و پینہ تنقیدی بصیرتگ گاش چھ تروومت۔ اے۔ سے برڈ لی چھ لیکھان:

"The improbabilities in King Lear Surely far surpass those of the other great tragedies in number and in grossness. And they are particularly noticeable in the secondary plot. For example, no sort of reason is given why Edgar, who lives as the same house with Edmund, should write a letter to him instead of speaking; and this is a letter absolutely damning to his character. Gloucester was very foolish but surely not so foolish, what need for Edmund to forge a letter rather than a conversation, especially as Gloucester appears to be unacquainted with his son's handwriting."۶

کنگ لیر ڈرامہس منز لیر سٹنڈ مرکزی کردار چھ ڈرامائی فنس منز سبٹھاہ مشہور المیہ کردار لیس باسان چھ تقدیرین چھس سبٹھاہ ہنٹھ او نمٹ اما پوزیم المناک تہ غمناک دوکھ تہ ستم چھ دراصل لیرس پینہ عملہ ہند دیٹ۔ شاہ لیر سٹنڈ پننن کورہن متعلق غلط فاصلہ عین تہ تمن منز سلطنت تقسیم کرنی چھ تہس مصیبتیں منز آوراوان۔ نتیجہ چھ نیران زسہ چھ مہورتیک شکار سپد تھ آوار پھیران آسان۔ گونزل تہ ریگن (Gornel and Regan) چھنہ تہ سٹنڈ کاٹھہ پروائے بران۔ تہند یو خوش آمد جو ابوستری سپد لیر سبٹھاہ خوش مگر کارڈیلیا (Cordela) ہندس پزرس ہنو کنہ سہ پرزناوتھ۔ ریگنہ ہندس خاندارس کارنوالس (Cornwall) بیلہ یہ خبر لچ گلو سسٹریہ لیر سٹنڈ رت کا چھن وول تم چھ تمس اڈن ژھنانا کرتھ۔ گونزل ہند خاندان ایلینی یس (Albany) اُس لیرس ستر ہمدردی۔ گونزل تہ ایڈمنڈ (Edmund) اسی ایلینی یس مارنچ ساؤش کران۔ ایڈمنڈ یہ اوس گلو سٹرنس گرس منز ناجایز

نطقک تیکر ریگن تہ گونزل دونوے پننس بناوٹی جہنس منز پھساوہو آسہ۔ گونزل چھے پنہہ بنہہ ریگنہ زہر
 دوان، تکیا ز سو آس نہ اہڈ منڈس تراون یڑھان۔ سوچھے تمہہ ساعتہ خودکشی کران۔ بیلہ تکر سندر از ایلینی
 یس نش فاش گوو۔ تھنن خطرناک حالاتن تہ جدائی ہندس طوفانس منز چھہ لیرس پنن نوکر
 کینٹ (Kent) تہ اکھ مزاحیہ کردار (Fool) ہمدردی کران۔ شیکسپیر سہنز تخلیقیت تہ ڈراما بیفن عالمی
 کہوچہ پٹھہ پرکھاوتھہ چھہ تکر منفرد مقام پڑومت۔ شیکسپیرس متعلق چھہ بیتہ ونہہ یوان زسہ چھہ لفظی انتخابک
 تہ استمالک جادوگر۔ لفظ (Fool) چھہ ایچ ٹا کارمثال۔

ناجی منور چھہ لیکھان:

”یہ چھے کردارن ہنر غلطی یا کردارن ہند پوشیدہ المیہ قح، یس سُلہ یا تہر تمن
 زوال چھہ انان تہ مصدین منز آوران چھہ۔ البتہ پرہتھ جاپہ چھنہ یہ انصاف قائم
 روزان۔ اگر بدس ہمیشہ پدے واتان آسہ ہے تہ نیکس نیک، تنہہ ونوشاعرانہ
 انصاف مگر زندگی منز چھنہ شاعرانہ انصاف نظر گڑھان۔ اتہ چھہ معصوم
 کارڈیلیا بے پناہ دوکھ تہتھہ بدی ہندن طاقتن ہنر شکار سپدان تہ نیک دل کنٹ
 تہ اہڈ گرچہ پرہتھ قدمس پٹھہ قیامت وتراوان یہ چھہ زندگی ہندا کھ ٹا کار پزر
 یس شیکسپیرن قائم چھہ تھومت اوکڑی چھنہ کیشن نقادن ہندا یہ الزام درس ز
 کارڈیلیا ہند مرن چھہ ڈرامہس منز غار ضروری۔ البتہ شاعرانہ انصافس پٹھہ
 پکتھہ چھہ شیکسپیر بد کردارن ضرور شکست دوان۔ اہڈ منڈ، گونزل تہ ریگن چھہ
 انتقامی دیویہ ہمسز، تنہہ لگان تہ پانہ فنا سپدان بدی چھہ شکست میلان مگر نیکہ ہنر
 اُتھہ رُوس قربانیہ پتہ۔ کنگ لیرڈ رامہس منز چھہ عذاب اکھ تعمیر عذاب
 کردار چھہ پنہہ ناقص عقلہ کام ہتھہ اہڑی کران مُصدین منز ہنہہ یوان تہ

ہچھان۔ دوکھو ستر چھکھ منگ کھو چر ژلان۔ مزاژک ٹچھر بیٹھان تہ ذہنگ
کھر سبدان۔ ۷

شیکسپیرن کینا چھ لیرس بٹتھ او نمٹ۔ تہ زن گو ولیرس چھ کور بیک وقت روگردان گرتھان تہ
گلو سٹرس کیٹھ حادشہ چھ پیش یوان۔ یم چھ عقلہ حاران کران، تکلناز تھوکر واقع سپدنی چھ یتھ دنیاہس
منز سبٹھاہ بعد۔ لیر سٹد پننن کور بن متعلق فاصلہ دیسن چھنہ عقلہ وبتھان ستہ صرف او موکھ بیلہ کور بن
ونان چھ بہ کمس کوت ٹوٹھ چھس۔ گلو سٹرس اس ناپتاپتہ گھرس منز روزن والین فردن یا فرزندن کیٹھ
اوس لیکھن تگان۔ سہ کینا زہنو کنہ پننس نچو کی سٹد لیو کھمت خط پر زناوتھ آیاہ چھا ایڈمنڈن پائے تحریر
کو رمت کنہ ایڈ گرس چھ تھمت گنڈان۔ یم دونوے کتھ چھ عقلہ خلاف تہ تہ خلاف واقع تہ۔ کنگ لیر
لیکھتھ کینا چھ شیکسپیرن مدعا تہ مقصد۔ امہ حوالہ چھ برڈ لی لکھان:

"For Dante that which is recorded in the Divine comedy was the justice and Love of
God. What did King Lear record for Shakespeare? Something, it would seem very
different. This is
certainly the most terrible picture that Shakespeare pointed of the world. In no other of
his tragedies does humanity after more pitiably infirm or more hopelessly bad. What is
Iago's malignity against an envied stranger compared with the cruelty of the son of
Glosester and the daughters of Lear? What are the sufferings of a strong man like
Othello to those of helpless age?^

کنگ لیرس متعلق روزیہ وُن سبٹھاہ رت ز اتھ منز چھ کل انسانیت خاطر سبق آموز واقع
درشاو نہ امت۔ یہ چھ سائن احسان تہ جذباتن ستر قرتھی واٹھ تھاوان اما پوز امہ ڈرامہک مقصد چھ
بی زانی پٹھو پڑھ کرنی چھ انسانس تباہ تہ زہنان گرتھ۔ امکسن پلاٹن چھ بہترین وجوہی رشتہ تہ کردار چھ

پنہ عملہ شاندار پائٹھی بڑوئہہ پکناوان۔ بیہمہ عظیم ٹریجڈی چھ انگریزی ادبس علاوہ باقی زبانن ہندس ادبس
منز تہ منفرد تہ عزتک مقام حاصل کورمت۔ ناجی منور چھ لیکھان:

”کنگ لیر چھ دنیاچو عظیم ٹریجڈیومنز اکھ، مگر خوف تہ رحم غالب آسنس ستز
ستز چھ اتھ منز طریق تہ احساس سپدان۔ طربیہ چھ اتھ منز گوڈ پٹھ اندس
تام اکھ زپریں لہر تھ خوش تہ رحمس زینا دشدت بخشان۔ چناچہ کینٹون جاین
چھ مشکل وُن زپہ چھا کامیڈی کنہ ٹریجڈی۔ لیر چھ پانہ گوڈ پٹھے مسخرانہ حرکت
کران تہ تگر سندن کورین یہ پز تھن:

تلہ سہ کوریو تھو یکن بی توے نش
زیو وُنی توکس یہ کوتاہ ٹوٹھ چھس

(اکٹ: ۱، سپن: ۱)

پروفیسر ولسن نایت چھ مناسب پائٹھی کنگ لیرس (Comedy of the

Grotesque) یا دکھو ارک طربیہ ونان، ۹

آخرس پٹھ چھنہ تھ کتھ انکار کرس کاٹھہ گجائیش ز شیکسپیر چھ عالمی پائیک ڈراما نگار بیہمہ ہند
قلمہ کنگ لیرس ہیو شاہکار المیہ ڈراما اسہ بدس سپد۔ امی سندن ڈرامائی فن چھ عالمی سوتھرس پٹھ مانہ زانہ
آمت۔ دینا برچ (Dinah Birch) چھ رقمطراز:

"The play scripts have been translated into over

90 languages and have inspired poets, novelists, dramatists,

painters, composers, choreographers, film makers and other artists

at all levels of creative activity. They have formed the basis for the

English theatrical tradition and they continue to find realization in readers imagination and in richly varied transmutations on the world's stage".!♦

حوالہ حاشی

-To the memory of my beloved the Author, Mr. William Shakespeare, By Ben Jonson, (Internet)

-Quotes about shakespeare, John Dryen, (internet) ۲

۳۔ ناجی منور ڈراما: روایت تہ تجربہ (انہار) کاشٹر ڈپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر، حضرتیل سرینگر ۱۹۹۹ء، ص (183-182)

۴۔ برہڈلی۔ اے سی Atlantic Publishers and Shakespearean Distributions (p) Ltd. Tragedy 2010, p:205

۵۔ ناجی منور ڈراما: روایت تہ تجربہ (انہار) کاشٹر ڈپارٹمنٹ، یونیورسٹی، ص: 182 Atlantic Publishers Shakespearean and Distributions (p) Tragedy Ltd. 2010, p:215

۶۔ برہڈلی۔ اے سی

- ۷۔ ناجی منور
ڈراما: روایت تہ تجربہ کاٹھر ڈپارٹمنٹ، یونیورسٹی،
(انہار) ص 185-184
- ۸۔ بریڈلی۔ اے سی
Atlantic Publishers Shakespearean
and Distributions (p) Tragedy
Ltd. 2010, p228
- ۹۔ ناجی منور
کنگ لیر (دیباچہ) شاملیمار آرٹ پریس
سرینگر 9 8 9 1۹ء، ص:
(15-14)

- ۱۰۔ دینا برنچ
Oxford University The Oxford
Press, 2009, p:908 companion to
E n g l i s h
Literature